

## CIVIELRECHTELIJK VERTALEN BKS

Naast de opleiding Juridisch Vertalen in strafzaken, biedt SIGV met ingang van komend jaar een opleiding Civielrechtelijk Vertalen aan. SIGV beoogt met deze specialistische opleiding een door Wbtv aangewezen opleiding te worden waarvan het diploma leidt tot beëdiging, evenals dat van onze andere opleidingen. De opleiding wordt in de nabije toekomst ook voor andere talen aangeboden. De accordering voor de examens/diploma, die afhankelijk is van aansluiting op het toetskader Vertaalexamens, is inmiddels aangevraagd.

In afwachting van deze erkenning, biedt SIGV de opleiding aan als PE cursus. SIGV is voor wat betreft PE punten een door Bureau Wbtv aangewezen instelling. D.w.z. dat deze cursus ook zonder examens/diploma voor reeds beëdigde tolken en vertalers BKS de PE punten garandeert.

U kunt gaandeweg de cursus en -zo de voorgestelde examens zijn geaccordeerd door Wbtv, er dan alsnog voor kiezen ook de examens af te leggen en het diploma te behalen.

De cursus is verdeeld in zeven thematische blokken van drie weken. Binnen elk blok zijn er telkens drie opeenvolgende colleges: een college Nederlands Civiel Recht verzorgd door een jurist uit de rechtspraak; een college vreemdtalig Civiel Recht en Rechtsvergelijking verzorgd door de vertaaldocenten en/of experts op het gebied van het privaatrecht van de doeltaalcultuur met goede kennis van het Nederlands privaatrecht; en een vertaalcollege Nederlands-Vreemde taal en Vreemde taal Nederlands. Deze vertaalcolleges sluiten qua thematiek aan op de rechtskenniscolleges.

U maakt zo kennis met een variëteit aan teksttypen en rechtsgebieden.

De cursus vangt aan op 15 januari en loopt door tot 10 juni 2020 en bestaat uit 21 lesavonden op de woensdag van 18:00-21:30 in Park Plaza Utrecht.

Docenten:

Nederlands Civiel Recht	mr. Jean Pierre van Dyck
Engels Civiel Recht/Rechtsvergelijking	mw. Zorica Petrovic
Civielrechtelijk Vertalen NL-VT-NL	mw. Zorica Petrovic

De prijs voor deze cursus bedraagt € 3351,45 incl. 21 % BTW (€ 2775,- + € 576,54 btw)

**PE punten: 90**

### **BLOK I**

**Rechtskennis:**

- Basisbegrippen van het recht i.h.b. van het burgerlijk recht
- Actoren in het burgerlijk recht
- Akten en hun verschijningsvormen: akten en de juridisch tolk/vertaler
- Inleiding internationaal privaatrecht
- Personenrecht

**Rechtsvergelijking:**

- Naslagwerken
- Vertaalstrategieën en -procedures
- Vergelijkende inleiding tot het (burgerlijk recht van de doeltaal
- Basisterminologie recht en burgerlijk recht NL-VT
- Bewijs en akten in het recht van de doeltaal
- Herkennen van akten
- Standaardformuleringen in akten
- Personenrecht in het recht van de doeltaal

**Vertaalcolleges:**

- Vertalen van afschriften en uittreksels uit de registers van de burgerlijke stand, besluit naamwijziging en diploma's

**BLOK II****Rechtskennis:**

- Familierecht: huwelijk, geregistreerd partnerschap, adoptie etc.

**Rechtsvergelijking:**

- Familierecht in het recht van de doeltaal

**Vertaalcolleges:**

- Samenlevingsovereenkomst; huwelijkse voorwaarden; adoptiebewijs

**BLOK III****Rechtskennis:**

- Rechtspersonenrecht; inleiding rechtspersonen; types rechtspersonen; oprichting van rechtspersonen; statuten; aandelen; jaarrekening etc.

**Rechtsvergelijking:**

- Rechtspersonen in het recht van de doeltaal

**Vertaalcolleges:**

- Vertaalcolleges; akte van oprichting, statuten en huishoudelijk reglement, uittreksel handelsregister , jaarverslag

**BLOK IV**

### **Rechtskennis**

- Erfrecht; inleiding erfrecht, erfrecht bij versterf en testamentair erfrecht; langstlevende echtgenoot en legitimarissen; erfstellingen ; boedelverdeling etc.

### **Rechtsvergelijking**

- Erfrecht in het recht van de doeltaal

### **Vertaalcolleges**

- Vertaalcolleges: verklaring van erfrecht; testament

## **BLOK V**

### **Rechtskennis**

- Overeenkomsten: inleiding overeenkomsten; bijzondere overeenkomsten; arbeidsovereenkomst; aanneming van opdracht; koopovereenkomst huis of appartement

### **Rechtsvergelijking**

- Overeenkomsten in het recht van de doeltaal

### **Vertaalcolleges**

- Arbeidsovereenkomst; overeenkomst van aanneming van werk; volmacht; koopovereenkomst woning

## **BLOK VI**

### **Rechtskennis**

- Overdracht van financiering van een woning: overdracht en levering; overdracht en levering van onroerende zaken en appartementsrecht; overdrachtsakten; beperkte rechten; zekerheidsrechten; pand en hypotheek

### **Rechtsvergelijking**

- Goederen en overdracht in het recht van de doeltaal

### **Vertaalcolleges**

- Overdrachtsakten huis of appartement
- Zekerheidsrechten, pand en hypotheek in het recht van de doeltaal
- Hypotheekakte

- **BLOK VII**

**Rechtskennis**

- Burgerlijk procesrecht: basisbegrippen; dagvaardings- en verzoekschriften; KEI
- Procedure I: Onrechtmatige daad
- Procedure II: Echtscheiding
- Hoger Beroep en cassatie

**Rechtsvergelijking**

- Onrechtmatige daad in het recht van de doeltaal
- Civiele procedures in het recht van de doeltaal

**Vertaalcolleges**

Dagvaarding; beschikking echtscheiding; uitspraak in hoger beroep (onrechtmatige daad)